

Easter Proclamation/Pregón Pascual

Traditional chant
Adapted by Pedro Rubalcava
Keyboard accompaniment by Steve Grundy

A ENGLISH

Deacon/Priest/Cantor

Re - jice, — heav - en - ly pow - ers! Sing, choirs of an - gels!

Keyboard/
Teclado

Ex - ult, all cre - a - tion a - round God's throne! Je - sus Christ, our

King, — is ris - en! Sound — the trum - pet of sal - va - tion!

English text © 1974, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Spanish text © 1991, Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C.
All rights reserved. Used with permission. Music: Sections A and H, Traditional chant; acclamation and sections B-G © 2007, Pedro Rubalcava.
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

EASTER PROCLAMATION/PREGÓN PASCUAL, cont. (2)

Sol m Gm Dom/Sol Cm/G Re m Dm Sol m Gm Dom/Sol Cm/G

Re - jice, — O earth, in shin - ing splen - dor, ra - diant in the

Re m Dm Sol m Gm Dom/Sol Cm/G Re m Dm Sol m Gm

bright - ness of your King! Christ has con - quered! Glo - ry fills — you!

Dom Cm Mi^b Eb Re m Dm Sol m Gm Sol m Gm Dom/Sol Cm/G

Dark - ness van - ish - es for ev - er! Re - jice, — O Moth - er Church!

Re m Dm Sol m Gm Sol m Gm Dom/Sol Cm/G Re m Dm Sol m Gm

Ex - ult in glo - ry! The ris - en Sav - ior shines up - on — you!

EASTER PROCLAMATION/PREGÓN PASCUAL, cont. (3)

Dom/Sol Cm/G Re m Dm Sol m Gm Do m Cm

Let ___ this ___ place ___ re - sound ___ with joy, ech - o - ing the might - y

Mi \flat Eb Re m Dm Sol m Gm Sol m Gm

[Deacon or Priest only]

song of all God's peo - ple! (My dear - est friends, stand - ing

Dom/Sol Cm/G Re m Dm Sol m Gm Dom/Sol Cm/G Re m Dm Sol m Gm

with me in this ho - ly light, join me in ask - ing God for mer - cy,

Mi \flat Eb Do m Cm Re m Dm Sol m Gm

that he may give his unworthy min - is - ter grace to sing his Eas - ter prais - es.)

ESPAÑOL

Sol m Gm Sol m Gm Dom/Sol Cm/G Sol m Gm Sol m Gm

Diácono/Sacerdote/Cantor

A - lé - gren - se por fin, los co - ros de los án - ge - les, a - lé - gren - se las je - rar -

Dom/Sol Cm/G Re m Dm Sol m Gm Sol m Gm Dom/Sol Cm/G Re m Dm Sol m Gm

quí - as del cie - lo y, por la vic - to - ria de rey tan po - de - ro - so,

Do m Cm Mi b Eb Do m Cm Re m Dm Sol m Gm Sol m Gm

que las trom - pe - tas a - nun - cien la sal - va - ción. Go - ce tam - bién la tie - rra,

Do m Cm Re m Dm Sol m Gm Sol m Gm Dom/Sol Cm/G Re m Dm Sol m Gm

i - nun - da - da de tan - ta cla - ri - dad — y que, ra - dian - te con el ful - gor del rey e - ter - no,

EASTER PROCLAMATION/PREGÓN PASCUAL, cont. (5)

Sol m Gm Dom/Sol Cm/G Re m Dm Sol m Gm Do m Cm Mi b Eb Re m Dm Sol m Gm

se sien - ta li - bre de la ti - nie - bla que cu - brí - a el or - be en - te - ro.

Sol m Gm Dom/Sol Cm/G Sol m Gm Do m Cm Re m Dm Sol m Gm

A - lé - gre - se tam - bién nues - tra ma - dre la J - gle - sia, re - ves - ti - da de luz tan bri - llan - te;

Do m Cm Mi b Eb Do m Cm Re m Dm Sol m Gm

re - sue - ne es - te tem - plo con las a - cla - ma - cio - nes del pue - blo.

Sol m Gm Sol m Gm Dom/Sol Cm/G

[Sólo Diácono o Sacerdote]

[Por e - so, que - ri - dos her - ma - nos, que a - sis - tís a la ad - mi - ra - ble

Rem Dm Sol m Gm Do m Cm Mi b Eb

cla - ri - dad de es - ta luz san - ta, in - vo - cad con - mi - go la mi - se - ri -

Do m Cm Rem Dm Sol m Gm Sol m Gm

cor - dia de Dios om - ni - po - ten - te, pa - ra — que a - quel que,

Do m/Sol Cm/G Sol m Gm Do m/Sol Cm/G Rem Dm Sol m Gm

sin mé - ri - to mí - o, me a - gre - gó al nú - me - ro de los diá - co - nos,

Do m/Sol Cm/G Rem Dm Sol m Gm Do m Cm Mi b Eb Rem Dm Sol m Gm

com - ple - te mi a - la - ban - za a es - te ci - rio, in - fun - dien - do el res - plan - dor — de su luz.]

B ENGLISH/ESPAÑOL

Sol m Re m Sol m Sol m Re m Sol m Mib/Sol Re m Sol m
 Gm Dm Gm Gm Dm Gm Eb/G Dm Gm

[Deacon or Priest only/
 Sólo Diácono o Sacerdote]

All/Todos

Deacon/Priest/Cantor
 Diácono/Sacerdote/Cantor

[The Lord be with you. And also with you.] Lift up your hearts.
 [El Señor esté con vo - sotros. Y con tu es - píritu.] Levantemos el co - ra - zón.

Mib Re m Sol m Do m Re m Sol m
 Eb Dm Gm Cm Dm Gm

All/Todos

Deacon/Priest/Cantor
 Diácono/Sacerdote/Cantor

We lift them up to the Lord. Let us give thanks to the Lord our God.
 Lo tenemos levantado ha - cia el Se - ñor. Demos gracias al Señor nues - tro Dios.

Do m Re m Sol m Sol m Re m Sol m
 Cm Dm Gm Gm Dm Gm

All/Todos

Deacon/Priest/Cantor
 Diácono/Sacerdote/Cantor

It is right to give him thanks and praise. It is truly right that with full hearts and minds and voices
 Es justo y ne - ce - sario. En verdad es justo y necesario aclamar con nuestras voces

Do m/Mib Re m Sol m Mib/Sol
 Cm/Eb Dm Gm Eb/G

we should praise the unseen God, the all pow -
 y con todo el afecto del cora - zón a Dios invi - sible, el Padre todo -

EASTER PROCLAMATION/PREGÓN PASCUAL, cont. (8)

Re m
Dm
Sol m
Gm
Do m/Mi \flat
Cm/E \flat
Re m
Dm
Sol m
Gm

er - ful Father, and his only Son, our Lord Jesus Christ.
po - de - roso y a su único Hijo, nuestro Señor Jesu - cristo.

Mi \flat /Sol
Eb/G
Re m
Dm
Sol m
Gm
Do m/Mi \flat
Cm/E \flat
Re m
Dm

For Christ has ransomed us with his blood, and paid for us the price of Adam's
 This is our pass - o - ver feast, when Christ, the true Lamb, is
Porque él ha pagado por no - sotros al eterno Padre la deuda de A -
Porque éstas son las fiestas de Pascua, en las que se in - mola el verdadero Cor -

Sol m
Gm
Mi \flat
Eb
Re m
Dm
Sol m
Gm

sin to our e - ter - nal Father!
 slain. whose blood consecrates the homes of all be - lievers.
dán y ha borrado, con su sangre inmaculada, la condena del an - tigo pe - cado.
dero, cuya sangre consagra las puertas de los fieles.

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Sol m	Mi \flat	Re m	Sol m	Do m	Re m	Sol m
Gm	E \flat	Dm	Gm	Cm	Dm	Gm

All/Todos

This — is the night! — This — is the night! — This — is the night! —
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

Mi \flat /Sol	Re m	Sol m	Do m/Mi \flat
E \flat /G	Dm	Gm	Cm/E \flat

C Deacon/Priest/Cantor
 Diácono/Sacerdote/Cantor

This is the night when first you saved our ancestors: you freed the people of
 This is the night when the
 Esta es la noche en que sacaste de E - gipto a los israelitas,
 Esta es la noche en que la co -

Re m	Sol m	Mi \flat	Re m	Sol m
Dm	Gm	E \flat	Dm	Gm

Israel from their slavery and led them dry-shod through the sea.
 pillar of fire destroyed the dark - ness of sin!
 nuestros padres, y los hiciste, pasar a pie el mar Rojo.
 lumna de fuego esclareció las tinieblas del pe - cado.

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Sol m Mib Rem Sol m Do m Rem Sol m
 Gm Eb Dm Gm Cm Dm Gm

All/Todos

This ___ is the night! ___ This ___ is the night! ___ This ___ is the night! ___
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

D Mib/Sol Rem Sol m
 Eb/G Dm Gm

Deacon/Priest/Cantor
 Diácono/Sacerdote/Cantor

This is the night when Christians ev - 'ry - where,
 This is the night when Je - sus Christ
Esta es la noche que a todos los que creen en Cristo, por to - da la tierra,
Esta es la noche

Dom/Sol Rem Do m
 Cm/G Dm Gm

washed clean of sin and freed from all de - filement,
 broke the chains of death
los arranca de los vicios del mundo y de la oscuridad del pe - cado,
en que, rotas las ca - denas de la muerte,

Dom/Sol Cm/G	Re m Dm	Sol m Gm
-----------------	------------	-------------

have been to us,
 How boundless your merciful love!
 O necessary sin of Adam,
ha - ber na - cido
¡Qué incomparable ter - nura y cari - dad!
que ha sido bo - rrado por la muerte de Cristo.

Mi b Eb	Re m Dm	Sol m Gm
------------	------------	-------------

had Christ not come as our Re - deemer?
 To ransom a slave you gave a - way your Son.
 which gained for us so great a Re - deemer?
si no hubiéramos sido res - ca - tados?
¡Para rescatar al esclavo entre - gas - te al Hijo!
¡Feliz la culpa que mereció tal Re - den - tor!

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Sol m Gm	Mi b Eb	Re m Dm	Sol m Gm	Do m Cm	Re m Dm	Sol m Gm
-------------	------------	------------	-------------	------------	------------	-------------

All/Todos

This is the night! This is the night! This is the night!
¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

G

Mi \flat /Sol
Eb/G
Deacon/Priest/Cantor
Diácono/Sacerdote/Cantor

Re m
Dm

Sol m
Gm

The power of this holy night dis - pels all evil,
Night tru - ly blessed
Therefore, heavenly Father, in the joy of this night
Y así, esta noche santa ahuyenta los pe - cados,
En esta noche de gracia, acepta, Pa - dre santo,
Sabemos ya lo que anuncia esta colum - na de fuego,
Y aunque distribuye su luz, no mengua al re - par - tirla,
¡Qué noche tan di - chosa,
Te rogamos, Señor, que este cirio consagrado a tu nombre

Dom/Sol
Cm/G

Re m
Dm

Sol m
Gm

washes guilt away, restores lost innocence, brings mourners joy;
when heaven is wedded to earth
receive our evening sacrifice of praise,
lava las culpas, devuelve la inocencia a los caídos, la alegría a los tristes,
el sacrificio vesper - tino de esta en llama, llama,
que arde en llama viva
porque se alimenta de cera fundida que elaboró la abeja fecunda
en que se une el cielo con la tierra,
para destruir la oscuridad de esta de esta noche,

Mib/Sol Eb/G Do m Cm Rem Dm Sol m Gm Sol m Gm

a pil - lar of fire that glows to the hon - or of God. Let it min - gle with the lights ___

Rem Dm Fa F Rem Dm Do m/Mib Cm/Eb

of heav - en and con - tin - ue brave - ly burn - ing to dis - pel the

Rem Dm Sol m Gm Do m/Sol Cm/G Sol m Gm Rem Dm

dark - ness of this night! May the Morn - ing Star which nev - er sets

Fa F Do m Cm Sol m Gm Sol m Gm Rem Dm

find this flame ___ still burn - ing: Christ, _____ that Morn - ing Star,

Mib/Sol Eb/G Do m Cm Sol m Gm Rem Dm

who came back from the dead, and shed his peace - ful light ___ on all ___ man - kind,

Mib Eb Do m Cm Fa F Rem Dm Mib Eb Sol m Gm Fa F All Rem Dm Sol m Gm

your Son who lives and reigns for ev - er and ev - er. A - men. ____

ESPAÑOL

Sol m Gm Rem Dm

Díacono/Sacerdote/Cantor

Que el lu - ce - ro ma - ti - nal lo en - cuen - tre ar - dien - do,

Sol m Gm Rem Dm

e - se lu - ce - ro que no co - no - ce o - ca - so,

Sol m
Gm

Re m
Dm

Je - su - cris - to, tu Hi - jo, que vol - vien - do del a - bis - mo,

The first system of music features a vocal line in G minor with a key signature of two flats. The melody consists of quarter notes: G4, A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5, A5, Bb5, C6, D6, E6, F6, G6. The piano accompaniment consists of a steady bass line of G3, Bb3, D4, F4, G4 and a treble line of G4, Bb4, D5, F5, G5, A5, Bb5, C6, D6, E6, F6, G6.

Fa
F

Do m
Cm

Fa
F

bri - lla se - re - no pa - ra el li - na - je hu - ma - no

The second system continues the vocal line with quarter notes: A5, Bb5, C6, D6, E6, F6, G6, A6, Bb6, C7, D7, E7, F7, G7. The piano accompaniment features a bass line of G3, Bb3, D4, F4, G4 and a treble line of G4, Bb4, D5, F5, G5, A5, Bb5, C6, D6, E6, F6, G6.

Re m
Dm

Do m
Cm

Sol m
Gm

Fa
F

Re m
Dm

Sol m
Gm

Todos

y vi - ve y rei - na por los si - glos de los si - glos. A - mén.

The third system concludes the piece. The vocal line has quarter notes: G6, A6, Bb6, C7, D7, E7, F7, G7, A7, Bb7, C8, D8, E8, F8, G8. The piano accompaniment features a bass line of G3, Bb3, D4, F4, G4 and a treble line of G4, Bb4, D5, F5, G5, A5, Bb5, C6, D6, E6, F6, G6. The system ends with a double bar line.

Easter Proclamation/Pregón Pascual

Traditional chant
Adapted by Pedro Rubalcava
Choral arrangement by Steve Grundy

A ENGLISH

(Capo 3)

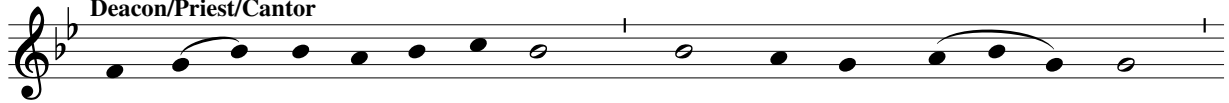
Sol m (Mi m)
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)
Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor



Re - jice, — heav - en - ly pow - ers! Sing, choirs of an - gels!

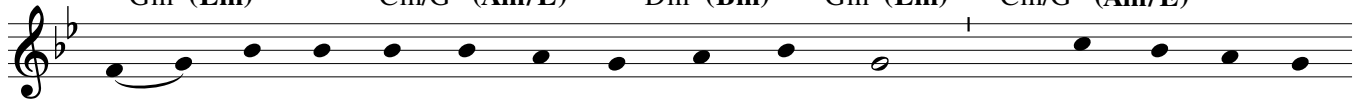
Sol m (Mi m)
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)
Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)
Cm/G (Am/E)



Ex - ult, all cre - a - tion a - round God's throne! Je - sus Christ, our

Rem (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)

Dom (La m)
Cm (Am)

Mi^b (Do)
Eb (C)

Rem (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)



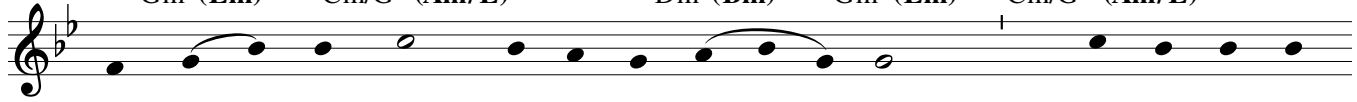
King, — is ris - en! Sound — the trum - pet of sal - va - tion!

Sol m (Mi m) Dom/Sol (La m/Mi)
Gm (Em) Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)
Cm/G (Am/E)



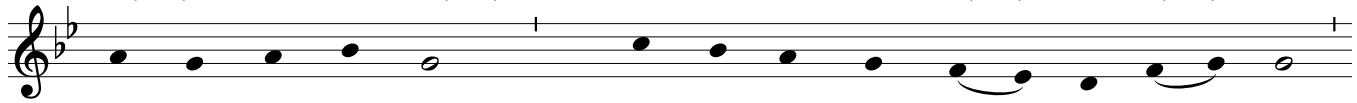
Re - jice, — O earth, in shin - ing splen - dor, ra - dant in the

Rem (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m) Dom/Sol (La m/Mi)
Gm (Em) Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)
Dm (Bm)


Sol m (Mi m)
Gm (Em)



bright - ness of your King! Christ has con - quered! Glo - ry fills — you!


English text © 1974, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Spanish text © 1991, Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C.
All rights reserved. Used with permission. Music: Sections A and H, Traditional chant; acclamation and sections B-G © 2007, Pedro Rubalcava.
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Do m (La m) Mi b (Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Do m/Sol (La m/Mi)
 Cm (Am) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Gm (Em) Cm/G (Am/E)




Dark - ness van - ish - es for ev - er! Re-joice, ___ O Moth - er Church!

Re m (Si m) Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Do m/Sol (La m/Mi) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Dm (Bm) Gm (Em) Gm (Em) Cm/G (Am/E) Dm (Bm) Gm (Em)



Ex - ult in glo - ry! The ris - en Sav - ior shines up - on _____ you!

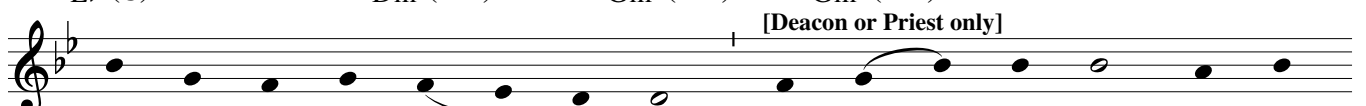
Do m/Sol (La m/Mi) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Do m (La m)
 Cm/G (Am/E) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am)



Let ___ this ___ place ___ re - sound ___ with joy, ech - o - ing the might - y

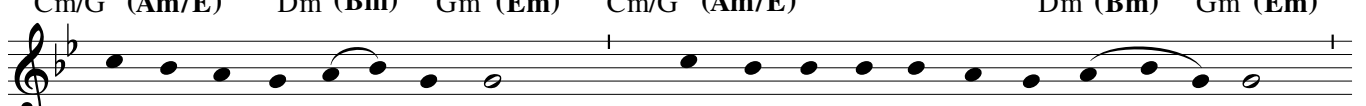
Mi b (Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Sol m (Mi m)
 Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Gm (Em)

[Deacon or Priest only]



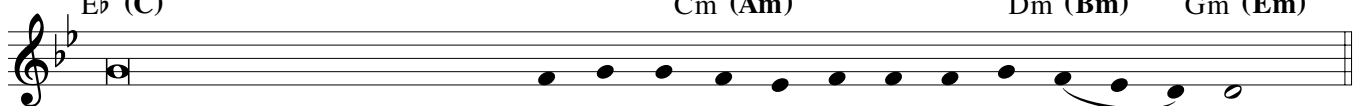
song of all God's peo - ple! (My dear - est friends, stand - ing

Do m/Sol (La m/Mi) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Do m/Sol (La m/Mi) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Cm/G (Am/E) Dm (Bm) Gm (Em) Cm/G (Am/E) Dm (Bm) Gm (Em)



with me in this ho - ly light, join me in ask-ing God for mer - cy,

Mi b (Do) Do m (La m) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Eb (C) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)



that he may give his unworthy min - is - ter grace to sing his Eas - ter prais - es.)

ESPAÑOL

Sol m (Mi m) Gm (Em) Sol m (Mi m) Gm (Em) Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E) Sol m (Mi m) Gm (Em) Sol m (Mi m) Gm (Em)

Diácono/Sacerdote/Cantor

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E) Rem (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Sol m (Mi m) Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E) Rem (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Dom (La m) Cm (Am) Mi b (Do) Eb (C) Dom (La m) Cm (Am)

Rem (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Sol m (Mi m) Gm (Em) Dom (La m) Cm (Am)

Rem (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Sol m (Mi m) Gm (Em) Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E) Rem (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em)

Sol m (Mi m) Gm (Em) Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E) Rem (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Dom (La m) Cm (Am) Mi b (Do) Eb (C)

Rem (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Sol m (Mi m) Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E) Sol m (Mi m) Gm (Em) Dom (La m) Cm (Am) Rem (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em)

Dom (La m) Mi \flat (Do) Dom (La m) Rem (Si m) Sol m (Mi m)
 Cm (Am) E \flat (C) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

re - sue - ne es - te tem - plo con las a - cla - ma - cio - nes del pue - blo.

Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Dom/Sol (La m/Mi)
 Gm (Em) Gm (Em) Cm/G (Am/E)

[Sólo Diácono o Sacerdote]

[Por e - so, que - ri - dos her - ma - nos, que a - sis - tís a la ad - mi - ra - ble

Rem (Si m) Sol m (Mi m) Dom (La m)
 Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am)

cla - ri - dad de es - ta luz san - ta, in - vo - cad con -

Mi \flat (Do) Dom (La m) Rem (Si m) Sol m (Mi m)
 E \flat (C) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

mi - go la mi - se - ri - cor - dia de Dios om - ni - po - ten - te,

Sol m (Mi m) Dom/Sol (La m/Mi) Sol m (Mi m) Dom/Sol (La m/Mi)
 Gm (Em) Cm/G (Am/E) Gm (Em) Cm/G (Am/E)

pa - ra — que a - quel que, sin mé - ri - to mí - o, me a - gre - gó al nú - me - ro de los

Rem (Si m) Sol m (Mi m) Dom/Sol (La m/Mi)
 Dm (Bm) Gm (Em) Cm/G (Am/E)

diá - co - nos, com - ple - te mi a - la - ban - za a es - te

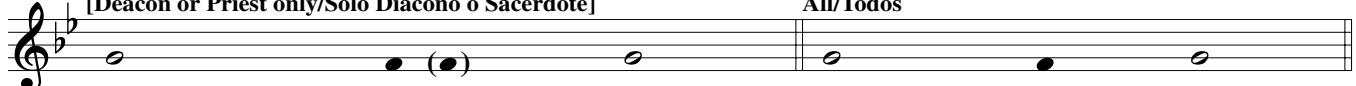
Rem (Si m) Sol m (Mi m) Dom (La m) Mi \flat (Do) Rem (Si m) Sol m (Mi m)
 Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) E \flat (C) Dm (Bm) Gm (Em)

ci - rio, in - fun - dien - do el res - plan - dor — de su luz.]

B ENGLISH/ESPAÑOL

Sol m (Mi m) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Gm (Em) Dm (Bm) Gm (Em) Gm (Em) Dm (Bm) Gm (Em)

[Deacon or Priest only/Sólo Diácono o Sacerdote] All/Todos



[The Lord be with you.] And also with you.
[El Señor esté con vo - sotros.] Y con tu es - píritu.

Mi♭/Sol (Do/Mi) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Mi♭ (Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 E♭/G (C/E) Dm (Bm) Gm (Em) E♭ (C) Dm (Bm) Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor
 Diácono/Sacerdote/Cantor

All/Todos

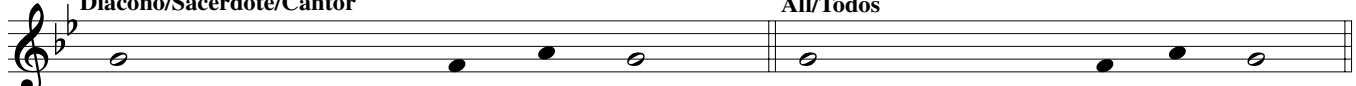


Lift up your hearts. We lift them up to the Lord.
Levantemos el co - ra - zón. Lo tenemos levantado ha - cia el Se - ñor.

Dom (La m) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Dom (La m) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor
 Diácono/Sacerdote/Cantor


All/Todos



Let us give thanks to the Lord our God. It is right to give him thanks and praise.
Demos gracias al Señor nues - tro Dios. Es justo y ne - ce - sario.

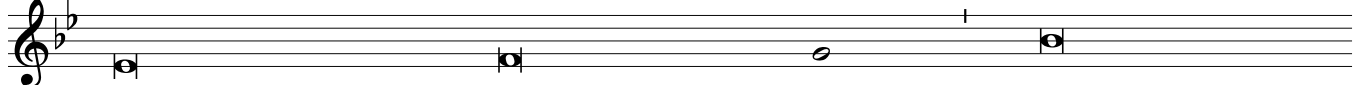
Sol m (Mi m) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Gm (Em) Dm (Bm) Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor
 Diácono/Sacerdote/Cantor



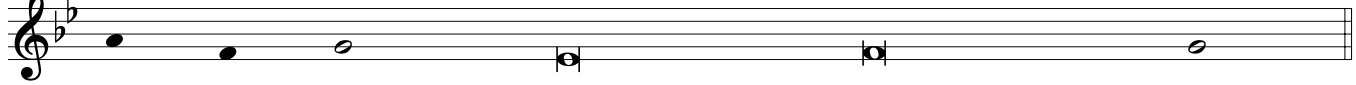
It is truly right that with full hearts and minds and voices
En verdad es justo y necesario aclamar con nuestras voces

Dom/Mi♭ (La m/Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Mi♭/Sol (Do/Mi)
 Cm/E♭ (Am/C) Dm (Bm) Gm (Em) E♭/G (C/E)



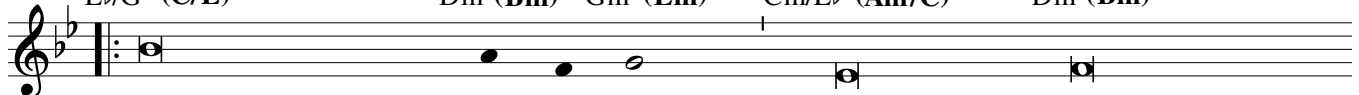
we should praise the unseen God, the all pow -
y con todo el afecto del cora - zón a Dios invi - sible, el Padre todo -

Re m (Si m) Sol m (Mi m) Dom/Mi♭ (La m/Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Dm (Bm) Gm (Em) Cm/E♭ (Am/C) Dm (Bm) Gm (Em)



er - ful Father, and his only Son, our Lord Jesus Christ.
po - de - roso y a su único Hijo, nuestro Señor Jesu - cristo.

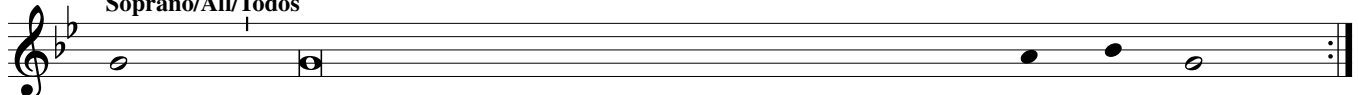
Mi \flat /Sol (Do/Mi) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Dom/Mi \flat (La m/Do) Re m (Si m)
 Eb/G (C/E) Dm (Bm) Gm (Em) Cm/E \flat (Am/C) Dm (Bm)



For Christ has ransomed us with his blood, and paid for us the price of Adam's
 This is our pass - o - ver feast, when Christ, the true Lamb, is
Porque él ha pagado por no - sotros al eterno Padre la deuda de A -
Porque éstas son las fiestas de Pascua, en las que se in - mola el verdadero Cor -

Sol m (Mi m) Mi \flat (Do) Rem (Si m) Sol m (Mi m)
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em)


Soprano/All/Todos



sin to our e - ter - nal Father!
 slain. whose blood consecrates the homes of all be - lievers.
dán y ha borrado, con su sangre inmaculada, la condena del an-tiguo pe - cado.
dero, cuya sangre consagra las puertas de los fieles.

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)


Descant/Contrapunto



This _____ is the night! _____ This _____ is the night! _____
¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!


Sol m (Mi m) Mi \flat (Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Dom (La m) Rem (Si m) Sol m (Mi m)
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

Soprano/All/Todos



Alto/
 Contralto

This _____ is the night! _____ This _____ is the night! _____ This _____ is the night! _____
¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!



Baritone/
 Baritono

C Mib/Sol (Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor
 Díacono/Sacerdote/Cantor

Re m (Si m) Sol m (Mi m) Do m/Mib (La m/Do)
 Dm (Bm) Gm (Em) Cm/Eb (Am/C)

This is the night when first you saved our ancestors: you freed the people of
 This is the night when the
Esta es la noche en que sacaste de E - gipto a los israelitas,
Esta es la noche en que la co -

Re m (Si m) Sol m (Mi m) Mib (Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Dm (Bm) Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em)

Israel from their slavery and led them dry-shod through the sea.
 pillar of fire destroyed the dark - ness of sin!
nuestros padres, y los hiciste, pasar a pie el mar Rojo.
lumna de fuego esclareció las tinieblas del pe - cado.

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

This is the night! This is the night!
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

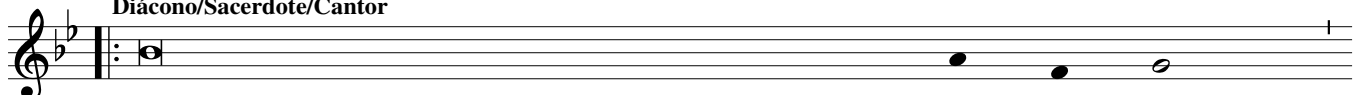
Sol m (Mi m) Mib (Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Do m (La m) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

S/All/Todos

This is the night! This is the night! This is the night!
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

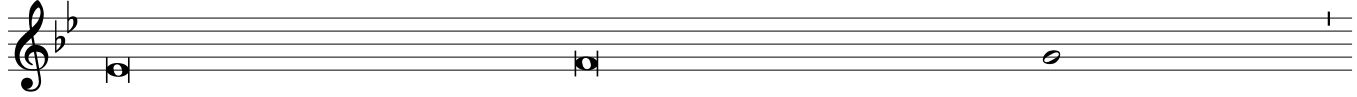
B

D Mi \flat /Sol (Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor
 Dm (Bm) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Gm (Em) Gm (Em)



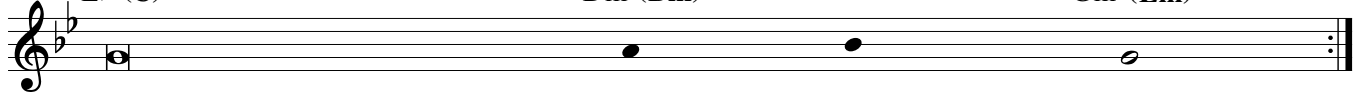
This is the night when Christians ev - 'ry - where,
 This is the night when Je - sus Christ
Esta es la noche que a todos los que creen en Cristo, por to - da la tierra,
Esta es la noche

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E) Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em)



washed clean of sin and freed from all de - filement,
 broke the chains of death
los arranca de los vicios del mundo y de la oscuridad del pe - cado,
en que, rotas las ca - denas de la muerte,


Mi \flat (Do) Eb (C) Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em)



are restored to grace and grow to - gether in holiness.
 and rose triumphant from the grave.
los restituye a la gracia y los agrega a los santos.
Cristo asciende victorioso del a - bismo.

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

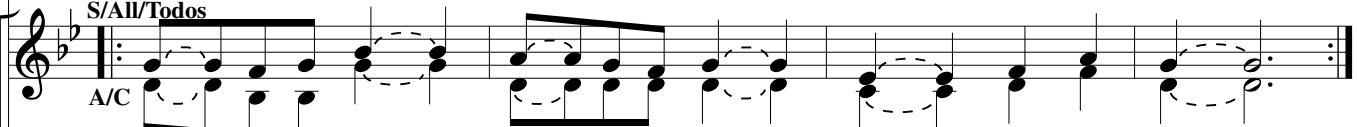
D/C




This is the night! This is the night!
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

Sol m (Mi m) Gm (Em) Mi \flat (Do) Eb (C) Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Do m (La m) Cm (Am) Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em)

S/All/Todos



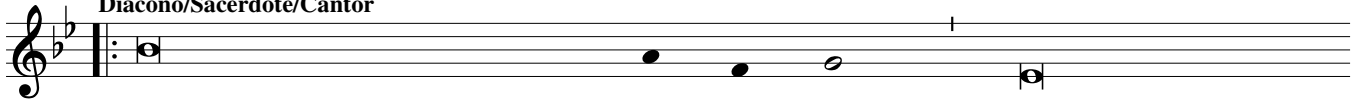
This is the night! This is the night! This is the night!
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!



B

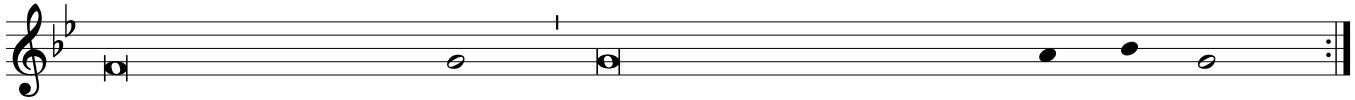
E Mib/Sol(Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor Diácono/Sacerdote/Cantor

Rem(Si m) Dm (Bm) Sol m(Mi m) Gm (Em) Dom/Sol(La m/Mi) Cm/G (Am/E)



What good would life have
 Father, how wonderful your care for us! How boundless your
 O hap - py fault, O necessary
¿De qué nos ser - vi - rí - a ha -
¿Qué asombroso beneficio de tu amor por no - sotros! ¿Qué incomparable ter -
Necesario fué el peca - do de A - dán, que ha sido bo -

Rem(Si m) Sol m(Mi m) Mib(Do) Rem(Si m) Sol m(Mi m)
 Dm (Bm) Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em)



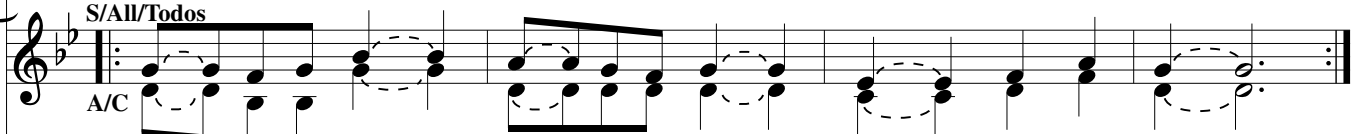
been to us, had Christ not come as our Re-deemer?
 merciful love! To ransom a slave you gave a - way your Son.
 sin of Adam, which gained for us so great a Re-deemer?
ber na - cido si no hubiéramos sido res - ca - tados?
nura y cari - dad! ¿Para rescatar al esclavo entre - gas - te al Hijo!
rrado por la muerte de Cristo. ¿Feliz la culpa que mereció tal Re - den - tor!

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)



This is the night! This is the night!
¿Es - ta es la no - che! ¿Es - ta es la no - che!

Sol m(Mi m) Mib(Do) Rem(Si m) Sol m(Mi m) Dom(La m) Rem(Si m) Sol m(Mi m)
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)



This is the night! This is the night! This is the night!
¿Es - ta es la no - che! ¿Es - ta es la no - che! ¿Es - ta es la no - che!



B

F **Mi^b/Sol(Do/Mi)** **Re m(Si m)** **Sol m(Mi m)** **Do m/Sol(La m/Mi)**
E^b/G (C/E) **Dm (Bm)** **Gm (Em)** **Cm/G (Am/E)**
Deacon/Priest/Cantor
Diácono/Sacerdote/Cantor

Most blessed of all nights, cho -
 Of this night scrip - ture says: "The night will be
¡Qué noche tan di - chosa! *Sólo ella cono -*
Esta es la noche de la que es - ta - ba es - crito: *"Será la noche*

Re m(Si m) **Sol m(Mi m)** **Mi^b(Do)** **Re m(Si m)** **Sol m(Mi m)**
Dm (Bm) **Gm (Em)** **E^b(C)** **Dm (Bm)** **Gm (Em)**

sen by God to see Christ rising from the dead!
 clear as day: it will become my light, my joy."
ció el mo - mento en que Cristo resucitó del a - bismo.
clara como el día, la noche iluminada por mi gozo".

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

This is the night! This is the night!
¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

Sol m(Mi m) **Mi^b(Do)** **Re m(Si m)** **Sol m(Mi m)** **Do m(La m)** **Re m(Si m)** **Sol m(Mi m)**
Gm (Em) **E^b(C)** **Dm (Bm)** **Gm (Em)** **Cm (Am)** **Dm (Bm)** **Gm (Em)**

S/All/Todos

This is the night! This is the night! This is the night!
¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

A/C

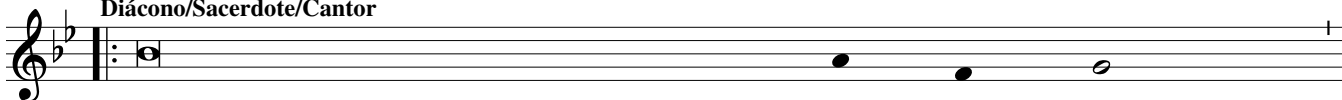
B

G Mi \flat /Sol (Do/Mi)
Eb/G (C/E)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor
Diácono/Sacerdote/Cantor

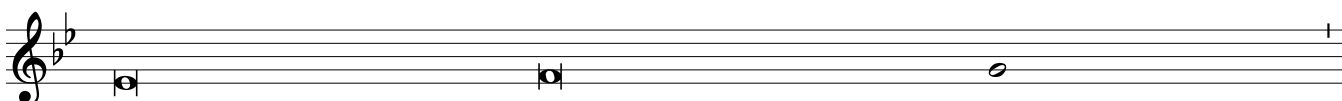


The power of this holy night	dis - pels	all	evil,
Night	tru -	ly	blessed
Therefore, heavenly Father, in the joy	of	this	night
<i>Y así, esta noche santa ahuyenta</i>	<i>los</i>	<i>pe -</i>	<i>cados,</i>
<i>En esta noche de gracia, acepta,</i>	<i>Pa -</i>	<i>dre</i>	<i>santo,</i>
<i>Sabemos ya lo que anuncia esta</i>	<i>colum - na</i>	<i>de</i>	<i>fuego,</i>
<i>Y aunque distribuye su luz, no mengua al</i>	<i>re -</i>	<i>par -</i>	<i>tirla,</i>
<i>¡Qué noche</i>	<i>tan</i>	<i>di -</i>	<i>chosa,</i>
<i>Te rogamos, Señor, que este cirio consagrado</i>	<i>a</i>	<i>tu</i>	<i>nombre</i>

Do m/Sol (La m/Mi)
Cm/G (Am/E)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)

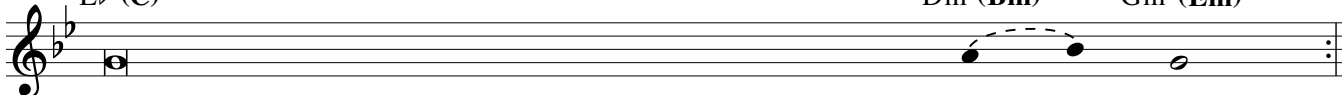


washes guilt away, when heaven is receive our evening	restores lost innocence, wedded to sacrifice of	brings mourners joy; earth praise,
<i>lava las culpas,</i>	<i>devuelve la inocencia a los caídos,</i>	<i>la alegría a los tristes,</i>
<i>el sacrificio</i>	<i>vesper - tino de esta</i>	<i>llama,</i>
<i>que arde</i>	<i>en llama</i>	<i>viva</i>
<i>porque se alimenta</i>	<i>de cera fundida</i>	<i>que elaboró la abeja fecunda</i>
<i>en que se une el</i>	<i>cielo con la</i>	<i>tierra,</i>
<i>para destruir la oscuridad</i>	<i>de esta</i>	<i>noche,</i>

Mi \flat (Do)
Eb (C)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)



it casts out hatred, brings us peace, and humbles and man is your Church's	recon -	earth - ly	pride.
<i>expulsa el odio, trae la concordia, doblega a</i>	<i>sol -</i>	<i>po -</i>	<i>tentes.</i>
<i>que la santa Iglesia te ofrece en la solemne ofrenda de este cirio, obra de</i>	<i>la -</i>	<i>a -</i>	<i>bejas.</i>
<i>para la</i>	<i>glo -</i>	<i>ria</i>	<i>de</i>
<i>para hacer esta lámpara</i>	<i>pre -</i>	<i>-</i>	<i>ciosa.</i>
<i>lo humano con</i>	<i>lo</i>	<i>di -</i>	<i>vino!</i>
<i>arda sin apagarse y aceptado como perfume se asocie a las</i>	<i>lumbre - ras</i>	<i>del</i>	<i>cielo.</i>

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

This is the night! This is the night!
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

Sol m (Mi m) Mib (Do) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Do m (La m) Rem (Si m) Sol m (Mi m)
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

S/All/Todos

This is the night! This is the night! This is the night!
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

B

H ENGLISH

Sol m (Mi m) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Rem (Si m)
 Gm (Em) Dm (Bm) Gm (Em) Dm (Bm)

Deacon/Priest/Cantor

Ac-cept this Eas - ter can - dle, a flame di - vid - ed but un - dimmed, a pil - lar of

Mib/Sol (Do/Mi) Do m (La m) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Rem (Si m)
 Eb/G (C/E) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em) Gm (Em) Dm (Bm)

fire that glows to the hon - or of God. Let it min - gle with the lights of heav - en

Fa (Re) Rem (Si m) Dom/Mib (La m/Do) Rem (Si m) Sol m (Mi m)
 F (D) Dm (Bm) Cm/Eb (Am/C) Dm (Bm) Gm (Em)

and con - tin - ue brave - ly burn - ing to dis - pel the dark - ness of this night!

Dom/Sol (La m/Mi) Sol m (Mi m) Rem (Si m) Fa (Re)
 Cm/G (Am/E) Gm (Em) Dm (Bm) F (D)

May the Morn - ing Star which nev - er sets find this flame still

Do m (La m) Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Re m (Si m) Mi b / Sol (Do / Mi)
 Cm (Am) Gm (Em) Gm (Em) Dm (Bm) Eb / G (C / E)

burn - ing: Christ, _____ that Morn - ing Star, who came back from the

Do m (La m) Sol m (Mi m) Re m (Si m) Mi b (Do)
 Cm (Am) Gm (Em) Dm (Bm) Eb (C)

dead, and shed his peace - ful light _____ on all _____ man - kind, your Son who

Do m (La m) Fa (Re) Re m (Si m) Mi b (Do) Sol m (Mi m) Fa (Re) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Cm (Am) F (D) Dm (Bm) Eb (C) Gm (Em) F (D) Dm (Bm) Gm (Em)

All

lives and reigns for ev - er and ev - er. A - men. _____

ESPAÑOL

Sol m (Mi m) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Gm (Em) Dm (Bm) Gm (Em)

Diácono/Sacerdote/Cantor

Que el lu - ce - ro ma - ti - nal lo en - cuen - tre ar - dien - do, e - se lu - ce - ro que no

Re m (Si m) Sol m (Mi m) Re m (Si m)
 Dm (Bm) Gm (Em) Dm (Bm)

co - no - ce o - ca - so, Je - su - cris - to, tu Hi - jo, que vol - vien - do del a - bis - mo,

Fa (Re) Do m (La m) Fa (Re)
 F (D) Cm (Am) F (D)

bri - lla se - re - no pa - ra el li - na - je hu - ma - no y vi - ve y rei - na

Re m (Si m) Do m (La m) Sol m (Mi m) Fa (Re) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Dm (Bm) Cm (Am) Gm (Em) F (D) Dm (Bm) Gm (Em)

Todos

por los si - glos _____ de _____ los si - glos. A - mén. _____

Easter Proclamation/Pregón Pascual

Traditional chant
Adapted by Pedro Rubalcava
Choral arrangement by Steve Grundy

A ENGLISH

(Capo 3)

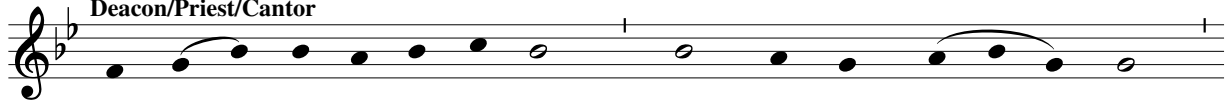
Sol m (Mi m)
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)
Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor



Re - joi - ce, — heav - en - ly pow - ers! Sing, choirs of an - gels!

Sol m (Mi m)
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)
Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)
Cm/G (Am/E)



Ex - ult, all cre - a - tion a - round God's throne! Je - sus Christ, our

Rem (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)

Dom (La m)
Cm (Am)

Mi \flat (Do)
Eb (C)

Rem (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)



King, — is ris - en! Sound — the trum - pet of sal - va - tion!

Sol m (Mi m) Dom/Sol (La m/Mi)
Gm (Em) Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)

Dom/Sol (La m/Mi)
Cm/G (Am/E)



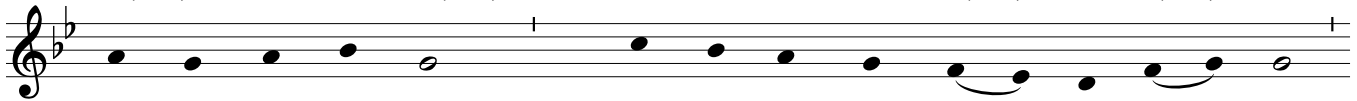
Re - joi - ce, — O earth, in shin - ing splen - dor, ra - diant in the

Rem (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m) Dom/Sol (La m/Mi)
Gm (Em) Cm/G (Am/E)

Rem (Si m)
Dm (Bm)


Sol m (Mi m)
Gm (Em)



bright - ness of your King! Christ has con - quered! Glo - ry fills — you!


English text © 1974, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Spanish text © 1991, Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C.
All rights reserved. Used with permission. Music: Sections A and H, Traditional chant; acclamation and sections B-G © 2007, Pedro Rubalcava.
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Do m (La m) Mi b (Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Do m/Sol (La m/Mi)
 Cm (Am) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Gm (Em) Cm/G (Am/E)




Dark - ness van - ish - es for ev - er! Re-joice, O Moth - er Church!

Re m (Si m) Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Do m/Sol (La m/Mi) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Dm (Bm) Gm (Em) Gm (Em) Cm/G (Am/E) Dm (Bm) Gm (Em)



Ex - ult in glo - ry! The ris - en Sav - ior shines up - on you!

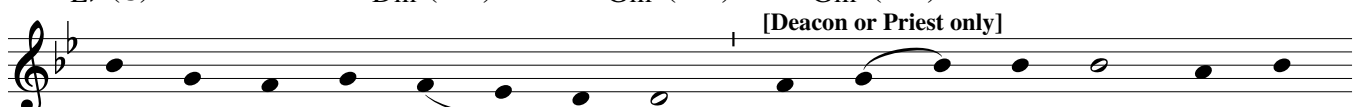
Do m/Sol (La m/Mi) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Do m (La m)
 Cm/G (Am/E) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am)



Let this place re - sound with joy, ech - o - ing the might - y

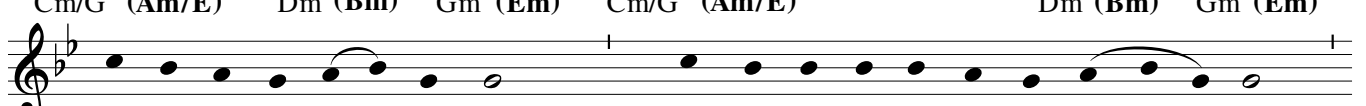
Mi b (Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Sol m (Mi m)
 Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Gm (Em)

[Deacon or Priest only]



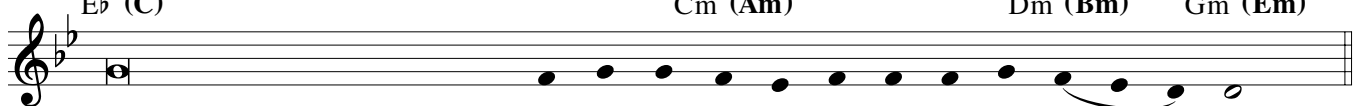
song of all God's peo - ple! (My dear - est friends, stand - ing

Do m/Sol (La m/Mi) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Do m/Sol (La m/Mi) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Cm/G (Am/E) Dm (Bm) Gm (Em) Cm/G (Am/E) Dm (Bm) Gm (Em)



with me in this ho - ly light, join me in ask - ing God for mer - cy,

Mi b (Do) Do m (La m) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Eb (C) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)



that he may give his unworthy min - is - ter grace to sing his Eas - ter prais - es.)

ESPAÑOL

Sol m (Mi m) Gm (Em) Sol m (Mi m) Gm (Em) Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E) Sol m (Mi m) Gm (Em) Sol m (Mi m) Gm (Em)

Diácono/Sacerdote/Cantor

A - lé - gren-se por fin, los co - ros de los án - ge - les, a - lé - gren-se

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E) Rem (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Sol m (Mi m) Gm (Em)

las je - rar - quí - as del cie - lo y, por la vic - to - ria de

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E) Rem (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Dom (La m) Cm (Am) Mi b (Do) Eb (C) Dom (La m) Cm (Am)

rey tan po - de - ro - so, que las trom - pe - tas a - nun - cien la

Rem (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Sol m (Mi m) Gm (Em) Dom (La m) Cm (Am)

sal - va - ción. Go - ce tam - bién la tie - rra, i - nun - da - da de tan - ta

Rem (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Sol m (Mi m) Gm (Em) Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E) Rem (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em)

cla - ri - dad — y que, ra - dian - te con el ful - gor del rey e - ter - no,

Sol m (Mi m) Gm (Em) Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E) Rem (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Dom (La m) Cm (Am) Mi b (Do) Eb (C)

se sien - ta li - bre de la ti - nie - bla que — cu - brí -

Rem (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Sol m (Mi m) Gm (Em)

a el or - be en - te - ro. A - lé - gre - se tam - bién nues - tra

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E) Sol m (Mi m) Gm (Em) Dom (La m) Cm (Am) Rem (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em)

ma - dre la I - gle - sia, re - ves - ti - da de luz tan bri - llan - te;

Dom (La m) Mi \flat (Do) Dom (La m) Rem (Si m) Sol m (Mi m)
 Cm (Am) E \flat (C) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

re - sue - ne es - te tem - plo con las a - cla - ma - cio - nes del pue - blo.

Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Dom/Sol (La m/Mi)
 Gm (Em) Gm (Em) Cm/G (Am/E)

[Sólo Diácono o Sacerdote]

[Por e - so, que - ri - dos her - ma - nos, que a - sis - tís a la ad - mi - ra - ble

Rem (Si m) Sol m (Mi m) Dom (La m)
 Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am)

cla - ri - dad de es - ta luz san - ta, in - vo - cad con -

Mi \flat (Do) Dom (La m) Rem (Si m) Sol m (Mi m)
 E \flat (C) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

mi - go la mi - se - ri - cor - dia de Dios om - ni - po - ten - te,

Sol m (Mi m) Dom/Sol (La m/Mi) Sol m (Mi m) Dom/Sol (La m/Mi)
 Gm (Em) Cm/G (Am/E) Gm (Em) Cm/G (Am/E)

pa - ra que a - quel que, sin mé - ri - to mí - o, me a - gre - gó al nú - me - ro de los

Rem (Si m) Sol m (Mi m) Dom/Sol (La m/Mi)
 Dm (Bm) Gm (Em) Cm/G (Am/E)

diá - co - nos, com - ple - te mi a - la - ban - za a es - te

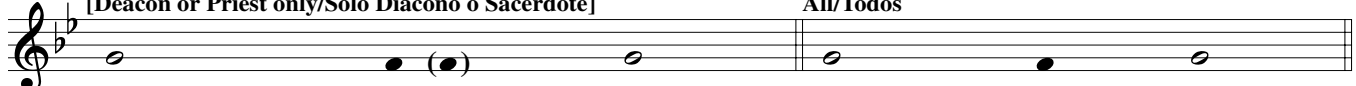
Rem (Si m) Sol m (Mi m) Dom (La m) Mi \flat (Do) Rem (Si m) Sol m (Mi m)
 Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) E \flat (C) Dm (Bm) Gm (Em)

ci - rio, in - fun - dien - do el res - plan - dor de su luz.]

B ENGLISH/ESPAÑOL

Sol m (Mi m) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Gm (Em) Dm (Bm) Gm (Em) Gm (Em) Dm (Bm) Gm (Em)

[Deacon or Priest only/Sólo Diácono o Sacerdote] All/Todos



[The Lord be with you.] And also with you.
[El Señor esté con vo - sotros.] Y con tu es - píritu.

Mi♭/Sol (Do/Mi) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Mi♭ (Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 E♭/G (C/E) Dm (Bm) Gm (Em) E♭ (C) Dm (Bm) Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor
 Diácono/Sacerdote/Cantor

All/Todos

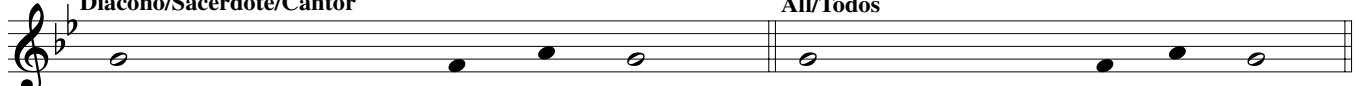


Lift up your hearts. We lift them up to the Lord.
Levantemos el co - ra - zón. Lo tenemos levantado ha - cia el Se - ñor.

Dom (La m) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Dom (La m) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor
 Diácono/Sacerdote/Cantor


All/Todos



Let us give thanks to the Lord our God. It is right to give him thanks and praise.
Demos gracias al Señor nues - tro Dios. Es justo y ne - ce - sario.

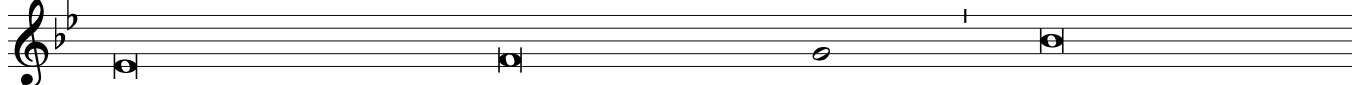
Sol m (Mi m) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Gm (Em) Dm (Bm) Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor
 Diácono/Sacerdote/Cantor



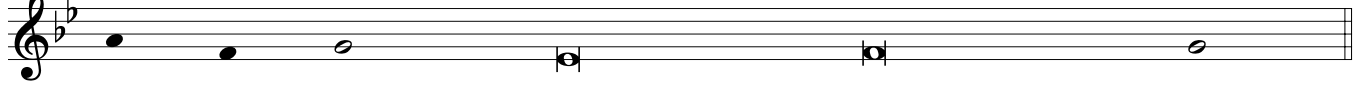
It is truly right that with full hearts and minds and voices
En verdad es justo y necesario aclamar con nuestras voces

Dom/Mi♭ (La m/Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Mi♭/Sol (Do/Mi)
 Cm/E♭ (Am/C) Dm (Bm) Gm (Em) E♭/G (C/E)



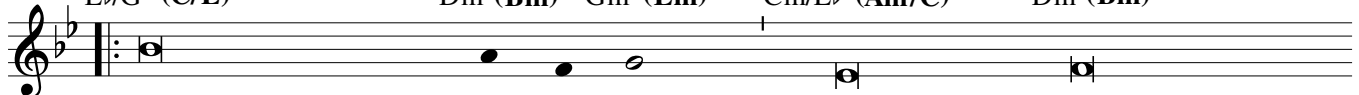
we should praise the unseen God, the all pow -
y con todo el afecto del cora - zón a Dios invi - sible, el Padre todo -

Re m (Si m) Sol m (Mi m) Dom/Mi♭ (La m/Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Dm (Bm) Gm (Em) Cm/E♭ (Am/C) Dm (Bm) Gm (Em)



er - ful Father, and his only Son, our Lord Jesus Christ.
po - de - roso y a su único Hijo, nuestro Señor Jesu - cristo.

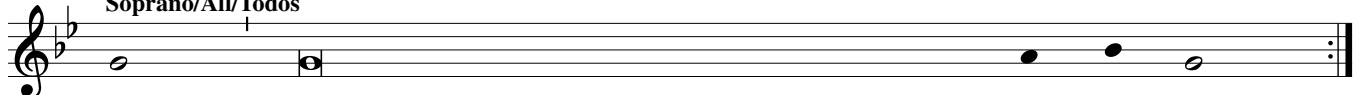
Mi \flat /Sol (Do/Mi) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Dom/Mi \flat (La m/Do) Re m (Si m)
 Eb/G (C/E) Dm (Bm) Gm (Em) Cm/E \flat (Am/C) Dm (Bm)



For Christ has ransomed us with his blood, and paid for us the price of Adam's
 This is our pass - o - ver feast, when Christ, the true Lamb, is
Porque él ha pagado por no - sotros al eterno Padre la deuda de A -
Porque éstas son las fiestas de Pascua, en las que se in - mola el verdadero Cor -

Sol m (Mi m) Mi \flat (Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em)


Soprano/All/Todos



sin to our e - ter - nal Father!
 slain. whose blood consecrates the homes of all be - lievers.
dán y ha borrado, con su sangre inmaculada, la condena del an-tiguo pe - cado.
dero, cuya sangre consagra las puertas de los fieles.

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)


Descant/Contrapunto



This _____ is the night! _____ This _____ is the night! _____
¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!


Sol m (Mi m) Mi \flat (Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Dom (La m) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

Soprano/All/Todos



Alto/
 Contralto

This _____ is the night! _____ This _____ is the night! _____ This _____ is the night! _____
¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!



Baritone/
 Baritono

C Mib/Sol (Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor
 Díacono/Sacerdote/Cantor

Re m (Si m) Sol m (Mi m) Do m/Mib (La m/Do)
 Dm (Bm) Gm (Em) Cm/Eb (Am/C)

This is the night when first you saved our ancestors: you freed the people of
 This is the night when the
Esta es la noche en que sacaste de E - gipto a los israelitas,
Esta es la noche en que la co -

Re m (Si m) Sol m (Mi m) Mib (Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Dm (Bm) Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em)

Israel from their slavery and led them dry-shod through the sea.
 pillar of fire destroyed the dark - ness of sin!
nuestros padres, y los hiciste, pasar a pie el mar Rojo.
lumna de fuego esclareció las tinieblas del pe - cado.

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

This is the night! This is the night!
¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

Sol m (Mi m) Mib (Do) Re m (Si m) Sol m (Mi m) Do m (La m) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

S/All/Todos

This is the night! This is the night! This is the night!
¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

A/C

B

D Mi \flat /Sol (Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor
 Dm (Bm) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Gm (Em)

This is the night when Christians ev - 'ry - where,
 This is the night when Je - sus Christ
Esta es la noche que a todos los que creen en Cristo, por to - da la tierra,
Esta es la noche

Dom/Sol (La m/Mi) Cm/G (Am/E) Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em)

washed clean of sin and freed from all de - filement,
 broke the chains of death
los arranca de los vicios del mundo y de la oscuridad del pe - cado,
en que, rotas las ca - denas de la muerte,

Mi \flat (Do) Eb (C) Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em)

are restored to grace and grow to - gether in holiness.
 and rose triumphant from the grave.
los restituye a la gracia y los agrega a los santos.
Cristo asciende victorioso del a - bismo.

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

This is the night! This is the night!
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

Sol m (Mi m) Gm (Em) Mi \flat (Do) Eb (C) Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em) Do m (La m) Cm (Am) Re m (Si m) Dm (Bm) Sol m (Mi m) Gm (Em)

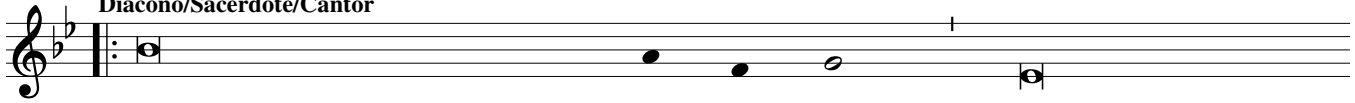
S/All/Todos

This is the night! This is the night! This is the night!
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

B

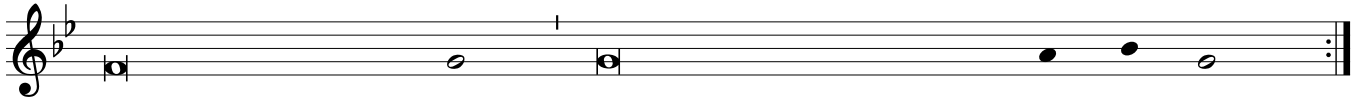
E Mib/Sol(Do/Mi) Eb/G (C/E) Deacon/Priest/Cantor Diácono/Sacerdote/Cantor

Rem(Si m) Dm (Bm) Sol m(Mi m) Gm (Em) Dom/Sol(La m/Mi) Cm/G (Am/E)



What good would life have
 Father, how wonderful your care for us! How boundless your
 O hap - py fault, O necessary
¿De qué nos ser - vi - rí - a ha -
¿Qué asombroso beneficio de tu amor por no - sotros! ¿Qué incomparable ter -
Necesario fué el peca - do de A - dán, que ha sido bo -

Rem(Si m) Sol m(Mi m) Mib(Do) Rem(Si m) Sol m(Mi m)
 Dm (Bm) Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em)



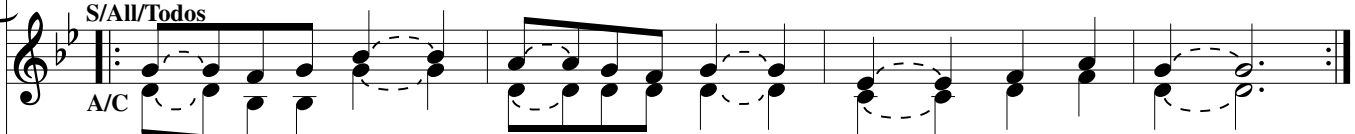
been to us, had Christ not come as our Re-deemer?
 merciful love! To ransom a slave you gave a - way your Son.
 sin of Adam, which gained for us so great a Re-deemer?
ber na - cido si no hubiéramos sido res - ca - tados?
nura y cari - dad! ¿Para rescatar al esclavo entre - gas - te al Hijo!
rrado por la muerte de Cristo. ¿Feliz la culpa que mereció tal Re - den - tor!

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)



This is the night! This is the night!
¿Es - ta es la no - che! ¿Es - ta es la no - che!

Sol m(Mi m) Mib(Do) Rem(Si m) Sol m(Mi m) Dom(La m) Rem(Si m) Sol m(Mi m)
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)



This is the night! This is the night! This is the night!
¿Es - ta es la no - che! ¿Es - ta es la no - che! ¿Es - ta es la no - che!



B

F $Mi\flat/Sol(Do/Mi)$ $Re\ m(Si\ m)$ $Sol\ m(Mi\ m)$ $Dom/Sol(La\ m/Mi)$
 $E\flat/G\ (C/E)$ $Dm\ (Bm)$ $Gm\ (Em)$ $Cm/G\ (Am/E)$
Deacon/Priest/Cantor
Diácono/Sacerdote/Cantor

Most blessed of all nights, cho -
 Of this night scrip - ture says: "The night will be
¡Qué noche tan di - chosa! *Sólo ella cono -*
Esta es la noche de la que es - ta - ba es - crito: "Será la noche

$Re\ m(Si\ m)$ $Sol\ m(Mi\ m)$ $Mi\flat(Do)$ $Re\ m(Si\ m)$ $Sol\ m(Mi\ m)$
 $Dm\ (Bm)$ $Gm\ (Em)$ $E\flat\ (C)$ $Dm\ (Bm)$ $Gm\ (Em)$

sen by God to see Christ rising from the dead!
 clear as day: it will become my light, my joy."
ció el mo - mento en que Cristo resucitó del a - bismo.
clara como el día, la noche iluminada por mi gozo".

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

This is the night! This is the night!
¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

$Sol\ m(Mi\ m)$ $Mi\flat(Do)$ $Re\ m(Si\ m)$ $Sol\ m(Mi\ m)$ $Dom(La\ m)$ $Re\ m(Si\ m)$ $Sol\ m(Mi\ m)$
 $Gm\ (Em)$ $E\flat\ (C)$ $Dm\ (Bm)$ $Gm\ (Em)$ $Cm\ (Am)$ $Dm\ (Bm)$ $Gm\ (Em)$

S/All/Todos

This is the night! This is the night! This is the night!
¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

A/C

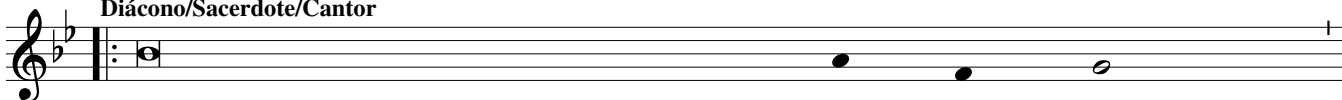
B

G Mi \flat /Sol (Do/Mi)
Eb/G (C/E)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)

Deacon/Priest/Cantor
Diácono/Sacerdote/Cantor

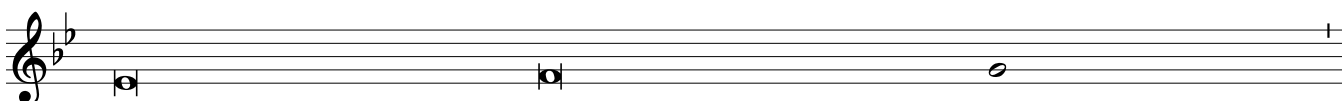


The power of this holy night	dis - pels	all	evil,
Night	tru -	ly	blessed
Therefore, heavenly Father, in the joy	of	this	night
<i>Y así, esta noche santa ahuyenta</i>	<i>los</i>	<i>pe -</i>	<i>cados,</i>
<i>En esta noche de gracia, acepta,</i>	<i>Pa -</i>	<i>dre</i>	<i>santo,</i>
<i>Sabemos ya lo que anuncia esta</i>	<i>colum - na</i>	<i>de</i>	<i>fuego,</i>
<i>Y aunque distribuye su luz, no mengua al</i>	<i>re -</i>	<i>par -</i>	<i>tirla,</i>
<i>¡Qué noche</i>	<i>tan</i>	<i>di -</i>	<i>chosa,</i>
<i>Te rogamos, Señor, que este cirio consagrado</i>	<i>a</i>	<i>tu</i>	<i>nombre</i>

Do m/Sol (La m/Mi)
Cm/G (Am/E)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)

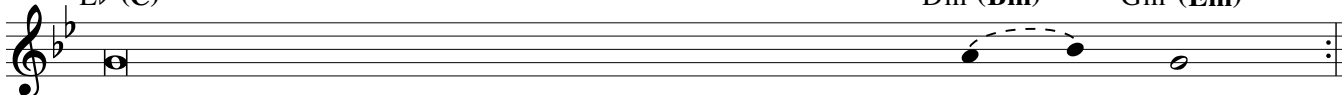


washes guilt away, when heaven is receive our evening	restores lost innocence, wedded to sacrifice of	brings mourners joy; earth praise,
<i>lava las culpas,</i>	<i>devuelve la inocencia a los caídos,</i>	<i>la alegría a los tristes,</i>
<i>el sacrificio</i>	<i>vesper - tino de esta</i>	<i>llama,</i>
<i>que arde</i>	<i>en llama</i>	<i>viva</i>
<i>porque se alimenta</i>	<i>de cera fundida</i>	<i>que elaboró la abeja fecunda</i>
<i>en que se une el</i>	<i>cielo con la</i>	<i>tierra,</i>
<i>para destruir la oscuridad</i>	<i>de esta</i>	<i>noche,</i>

Mi \flat (Do)
Eb (C)

Re m (Si m)
Dm (Bm)

Sol m (Mi m)
Gm (Em)



it casts out hatred, brings us peace, and humbles and man is your Church's	recon -	earth - ly	pride.
<i>expulsa el odio, trae la concordia, doblega a</i>	<i>sol -</i>	<i>po -</i>	<i>tentes.</i>
<i>que la santa Iglesia te ofrece en la solemne ofrenda de este cirio, obra de</i>	<i>la -</i>	<i>a -</i>	<i>bejas.</i>
<i>para la</i>	<i>glo -</i>	<i>de</i>	<i>Dios.</i>
<i>para hacer esta lámpara</i>	<i>pre -</i>	<i>-</i>	<i>ciosa.</i>
<i>lo humano con</i>	<i>lo</i>	<i>di -</i>	<i>vino!</i>
<i>arda sin apagarse y aceptado como perfume se asocie a las</i>	<i>lumbre - ras</i>	<i>del</i>	<i>cielo.</i>

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

D/C

This is the night! This is the night!
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

Sol m (Mi m) Mib (Do) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Do m (La m) Rem (Si m) Sol m (Mi m)
 Gm (Em) Eb (C) Dm (Bm) Gm (Em) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em)

S/All/Todos

This is the night! This is the night! This is the night!
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

B

H ENGLISH

Sol m (Mi m) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Rem (Si m)
 Gm (Em) Dm (Bm) Gm (Em) Dm (Bm)

Deacon/Priest/Cantor

Ac-cept this Eas - ter can - dle, a flame di - vid - ed but un - dimmed, a pil - lar of

Mib/Sol (Do/Mi) Do m (La m) Rem (Si m) Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Rem (Si m)
 Eb/G (C/E) Cm (Am) Dm (Bm) Gm (Em) Gm (Em) Dm (Bm)

fire that glows to the hon - or of God. Let it min - gle with the lights of heav - en

Fa (Re) Rem (Si m) Dom/Mib (La m/Do) Rem (Si m) Sol m (Mi m)
 F (D) Dm (Bm) Cm/Eb (Am/C) Dm (Bm) Gm (Em)

and con - tin - ue brave - ly burn - ing to dis - pel the dark - ness of this night!

Dom/Sol (La m/Mi) Sol m (Mi m) Rem (Si m) Fa (Re)
 Cm/G (Am/E) Gm (Em) Dm (Bm) F (D)

May the Morn - ing Star which nev - er sets find this flame still

Do m (La m) Sol m (Mi m) Sol m (Mi m) Re m (Si m) Mi b / Sol (Do / Mi)
 Cm (Am) Gm (Em) Gm (Em) Dm (Bm) Eb / G (C / E)

burn - ing: Christ, _____ that Morn - ing Star, who came back from the

Do m (La m) Sol m (Mi m) Re m (Si m) Mi b (Do)
 Cm (Am) Gm (Em) Dm (Bm) Eb (C)

dead, and shed his peace - ful light _____ on all _____ man - kind, your Son who

Do m (La m) Fa (Re) Re m (Si m) Mi b (Do) Sol m (Mi m) Fa (Re) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Cm (Am) F (D) Dm (Bm) Eb (C) Gm (Em) F (D) Dm (Bm) Gm (Em)

All

lives and reigns for ev - er and ev - er. A - men. _____

ESPAÑOL

Sol m (Mi m) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Gm (Em) Dm (Bm) Gm (Em)

Diácono/Sacerdote/Cantor

Que el lu - ce - ro ma - ti - nal lo en - cuen - tre ar - dien - do, e - se lu - ce - ro que no

Re m (Si m) Sol m (Mi m) Re m (Si m)
 Dm (Bm) Gm (Em) Dm (Bm)

co - no - ce o - ca - so, Je - su - cris - to, tu Hi - jo, que vol - vien - do del a - bis - mo,

Fa (Re) Do m (La m) Fa (Re)
 F (D) Cm (Am) F (D)

bri - lla se - re - no pa - ra el li - na - je hu - ma - no y vi - ve y rei - na

Re m (Si m) Do m (La m) Sol m (Mi m) Fa (Re) Re m (Si m) Sol m (Mi m)
 Dm (Bm) Cm (Am) Gm (Em) F (D) Dm (Bm) Gm (Em)

Todos

por los si - glos _____ de _____ los si - glos. A - mén. _____